

ЗАКОН

О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

Члан 1.

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Мађарске о сарадњи у области одбране, који је потписан у Београду, 22. марта 2010. године, у оригиналу на српском, мађарском и енглеском језику.

Члан 2.

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Мађарске о сарадњи у области одбране, у оригиналу на српском језику гласи:

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЋУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ ОДБРАНЕ

Влада Републике Србије и Влада Републике Мађарске (у даљем тексту „Стране”),

имајући у виду потребу да допринесу јачању мира и стабилности у региону, као и развоју добросуседских односа, а у духу Завршног акта Конференције о безбедности и сарадњи у Европи (у даљем тексту ОЕБС) закљученог у Хелсинкију 1. августа 1975. године (Завршни акт из Хелсинкија) и Париске повеље за нову Европу закључене под покровитељством ОЕБС, 1990. године,

потврђујући своју посвећеност циљевима и принципима Повеље Уједињених нација,

оцењујући позитивно тренутне интеграционе процесе у Европи,

изражавајући жељу за обострано корисном сарадњом заснованом на узајамном поштовању и поверењу,

наглашавајући потребу за свеобухватном сарадњом кроз јачање мера за изградњу поверења и безбедности,

наглашавајући потребу унапређења већ постојеће војне сарадње и узајамних обавеза стављајући акценат на Европску безбедносну и одбрамбену политику,

јачајући своју одбрамбену и безбедносну сарадњу у оквиру Организације за безбедност и сарадњу у Европи (ОЕБС),

споразумеле су се о следећем:

Члан 1.

Циљ и принципи сарадње

- (1) Циљ овог споразума је успостављање општих принципа и процедура за сарадњу између Страна у области одбране.
- (2) Сарадња између Страна биће заснована на принципима једнакости и узајамне користи.
- (3) Сарадња ће се реализовати у складу са националним законодавствима држава Страна и правилима међународног права.

Члан 2.

Дефиниције

Термини који се користе у овом споразуму имају следеће значење:

- 1) Страна пошиљалац је страна чије особље учествује у активности на основу годишњег плана сарадње заснованог на овом споразуму на територији државе друге Стране;
- 2) Страна прималац је страна на територији чије државе се спроводи активност на основу годишњег плана сарадње заснованог на овом споразуму.

Члан 3.

Органи надлежни за спровођење Споразума

- (1) Министарства одбране држава Страна надлежна су за спровођење овог споразума (у даљем тексту: „надлежни органи”).
- (2) Ради реализације овог споразума, надлежни органи могу да закључе протоколе и друге посебне аранжмане.

Члан 4.

Области сарадње

- (1) Овим споразумом уређује се сарадња између Страна у следећим областима:

- 1) одбрамбене и безбедносне политике, израде докумената из области безбедности и одбране;
- 2) школовања, обуке и вежби оружаних снага држава Страна;
- 3) законодавства којима се регулишу односи на плану безбедности и одбране државе, као и на службу у оружаним снагама држава Страна;
- 4) управљања буџетским средствима, планирања и реализовања буџета одбране;
- 5) управљања кадровима и система социјалне заштите у оружаним снагама држава Страна;
- 6) организационе структуре мултинационалних јединица и њихове обуке;
- 7) организације командовања оружаним снагама држава Страна у случају мултилатералних операција;
- 8) наоружања, система наоружања и војне опреме, истраживања у области одбране и војне технологије, интероперабилности војне опреме;
- 9) структуре и рада са телекомуникационим системима у оквиру различитих видова оружаних снага држава Страна;
- 10) војне инфраструктуре;
- 11) контроле ваздушног простора и управљања контролом ваздушног простора;
- 12) војно-медицинских услуга;
- 13) организације и задатака логистичке подршке елементима оружаних снага држава Страна;
- 14) војне историје;
- 15) војног законодавства и дисциплинских прописа;
- 16) војне географије, метеорологије, картографије и топографије (војне геопросторне активности);
- 17) културних и спортских активности;
- 18) заштите животне средине у војним објектима;
- 19) планирања одбране;

- 20) заједничког проучавања и анализирања могућности заједничког спровођења активности управљања кризама и хуманитарних активности под покровитељством УН или ОЕБС;
 - 21) транспорта трупа и царинских процедура (прописи, документи) које се односе на оружане снаге држава Страна;
 - 22) дипломатских дозвола неопходних за вршење стратегијског транспорта;
 - 23) структуре за безбедност информација и правних прописа;
 - 24) контроле наоружања;
 - 25) других области од заједничког интереса, о којима се Стране или њихови надлежни органи договоре.
- (2) Надлежни органи могу регулисати појединости који се односе на конкретне области сарадње у оквиру одговарајућег годишњег плана сарадње, или посебним споразумима, уколико права или обавезе надлежних органа који су неопходни за примену горе наведених области сарадње нису наведени у овом споразуму.

Члан 5.

Облици сарадње

Сарадња између Страна оствариваће се нарочито путем:

- 1) консултација и радних састанака на свим нивоима командовања и контроле;
- 2) узајамних посета;
- 3) студирања и учешћа на курсевима у војнообразовним установама;
- 4) конгреса, инспекција, конференција и семинара;
- 5) заједничких војних вежби оружаних снага држава Страна;
- 6) обуке јединица оружаних снага држава Страна;
- 7) стручних састанака припадника оружаних снага држава Страна и представника организационих структура надлежних органа;
- 8) размене документације и информација;
- 9) на друге начине о којима Стране или њихови надлежни органи постигну договор.

Члан 6.

Посете

Стране ће, периодично, организовати узајамне посете својих представника на различитим нивоима надлежних органа, ради јачања разумевања, поверења и сарадње.

Члан 7.

Билатерална војна сарадња

- (1) Предлог који се односи на годишњи план сарадње размењиваће и координисати одређени представници Страна или њихови надлежни органи до 15. октобра претходне године.
- (2) Годишњи план сарадње садржаће информације о називу активности, датуму и месту извршења и броју особља.
- (3) Представници надлежних органа утврђују годишњи план сарадње за сваку наступајућу годину. Годишњи план сарадње потписиваће се до 15. децембра претходне године наизменично (на бази ротације) у Републици Србији или у Републици Мађарској. Стране или њихови надлежни органи могу се договорити и потписати годишњи план сарадње путем војних дипломатских канала.

Члан 8.

Опште одредбе о заједничким вежбама и обуци

Стране или њихови надлежни органи ће, у складу са националним законодавством својих држава, организовати и реализовати заједничке вежбе и обуку укључујући учешће једног или више видова или војних јединица различитих родова оружаних снага држава Страна. Ове вежбе и обука ће бити обухваћени годишњим плановима рада и обуке надлежних органа. Конкретне одредбе које се тичу заједничких вежби и обуке, надлежни органи ће дефинисати посебним аранжманима.

Члан 9.

Заштита животне средине током заједничких вежби и обуке

- (1) Признајући важност заштите животне средине током заједничких вежби и обуке, Стране ће предузети потребне кораке у циљу заштите животне средине у складу са националним законодавством државе Стране примаоца.
- (2) Опасне или еколошки опасне материје које Страна пошиљалац превезе на територију државе Стране примаоца за потребе вежбе или обуке, а које не искористи за време свог боравка, биће транспортоване назад у државу Стране пошиљача. У случају транспортовања таквих материја на и са територије државе Стране-пошиљача, Стране ће сачинити записник о њиховој врсти и количини. Одговорност и остале појединости које се односе на наведени записник, усагласиће се у споразуму за конкретну заједничку вежбу или обуку.

Члан 10.

Транспорт војних трупа и војног материјала

Војно особље и војне јединице држава Страна који обављају активности у складу са овим споразумом користиће и поседовати неопходне путне исправе за прелазак њихове заједничке границе према националном законодавству државе Стране примаоца.

Члан 11.

Финансијска питања

- (1) Стране и/или њихови надлежни органи ће, по принципу реципроцитета, сносити све трошкове у вези са реализацијом активности из овог споразума или додатних споразума и годишњих планова сарадње.
- (2) Страна прималац ће сносити трошкове организације и реализације координације везане за Годишњи план сарадње. У току ове координације Страна прималац ће покрити све трошкове превоза на својој територији – осим за путовање које се помиње у ставу (3) овог члана, као и трошкове исхране и смештаја за особље делегације Стране пошиљаоца.
- (3) Страна пошиљалац ће сносити трошкове међународног превоза, дневница и међународног здравственог осигурања за особље делегације Стране пошиљаоца који проистичу из координације везане за годишњи план сарадње.
- (4) Страна пошиљалац ће сносити трошкове настале у вези са смрћу свог особља на територији Стране примаоца, укључујући трошкове за превоз посмртних остатака на територију државе Стране пошиљаоца.
- (5) У сваком случају, посебним аранжманима који се закључују између надлежних органа регулисаће се финансијска питања која се односе на заједничке вежбе и обуку.
- (6) Стране и/или њихови надлежни органи могу се договорити о другачијој подели трошкова за конкретне активности.

Члан 12.

Медицинска подршка

У хитним случајевима, Страна прималац пружиће бесплатно хитну медицинску помоћ и основну зубарску негу особљу Стране пошиљаоца у војним здравственим установама. Уколико је потребно даље лечење, пацијент ће бити враћен на територију државе Стране пошиљаоца о трошку Стране пошиљаоца.

Члан 13.

Размена и заштита информација

- (1) Током реализације овог споразума, Стране ће размењивати искључиво информације за јавну употребу.
- (2) Услови и појединости о узајамној размени и заштити поверљивих информација између Страна, у оквиру реализације овога споразума биће регулисани посебним споразумом између Страна о узајамној заштити поверљивих информација.

Члан 14.

Обавезе Страна које произилазе из других међународних споразума

- (1) Овај споразум не утиче на обавезе Страна које проистичу из других међународних споразума и његов циљ не утиче на интересе, безбедност и територијални интегритет других држава.
- (2) Овај споразум неће ни на који начин ометати обавезе Републике Мађарске као чланице Европске уније. Сходно томе, одредбе овог споразума неће се ни на који начин користити или тумачити на такав начин да се обезвреде или на други начин утиче на обавезе Републике Мађарске које намећу уговори на којима се заснива Европска унија.

Члан 15.

Решавање спорова

Сви спорови који настану у вези са тумачењем или применом овог споразума, Стране и/или њихови надлежни органи ће решавати међусобним преговорима и неће их предавати на решавање некој трећој страни. Питање или спор се неће предавати у надлежност националном или међународном суду, односно трибуналу.

Члан 16.

Завршне одредбе

- (1) Овај споразум ступа на снагу 30 дана након датума последњег обавештења којим се Стране међусобно обавештавају дипломатским путем да су испуниле унутрашње правне процедуре потребне за његово ступање на снагу.
- (2) Овај споразум се закључује на неодређени период осим уколико једна од Страна не обавести другу Страну у писаној форми о намери да га откаже. Отказивање ступа на снагу 180 дана од дана пријема таквог обавештења. У случају отказивања, релевантне одредбе овог споразума остаће на снази све док се не окончају све активности које су у току или сва питања која произилазе из активности које се спроводе у оквиру овог споразума не буду решена.
- (3) Овај споразум се може изменити или допунити у било које време, у писаној форми уз узајамну сагласност Страна. Измене и допуне ступају на снагу у складу са ставом (1) овог члана и чиниће саставни део овог споразума.

Потписано у Београду, 22. марта 2010. године, у два истоветна примерка, сваки на српском, мађарском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају било каквих разлика у тумачењу, меродаван је текст на енглеском језику.

**ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

Драган Шутановац, с.р.
министар одбране

**ЗА ВЛАДУ
РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ**

Имре Секереш, с.р.
министар одбране

Члан 3.

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије - Међународни уговори”.